



# MARIE BERNARD

La Petite suite québécoise | Vaste est la vie | 8 Haïkus

Le Chœur de L'Art Neuf

# MARIE BERNARD

[ Composition, Harmonisation, Orchestration ]

## LA PETITE SUITE QUÉBÉCOISE

pour chœur à quatre voix mixtes et Orchestre de chambre

- |    |                                                                |        |
|----|----------------------------------------------------------------|--------|
| 1. | <b>Ouverture</b>                                               | [3:36] |
|    | I. Les Gens de mon pays (Gilles Vigneault / Gaston Rochon)     |        |
|    | II. Dans tous les cantons (Folklore)                           |        |
|    | III. J'ai tant dansé (Folklore)                                |        |
|    | IV. Ah! Si mon moine (Folklore)                                |        |
|    | V. J'entends le moulin (Folklore)                              |        |
|    | VI. Tout l'monde est malheureux (Gilles Vigneault)             |        |
| 2. | <b>Premier mouvement</b>                                       | [5:19] |
|    | I. Si on s'y mettait (Jean-Pierre Ferland / Paul Baillargeon)  |        |
|    | II. Je reviens chez nous (Jean-Pierre Ferland)                 |        |
|    | III. Pour un instant (Michel Normandeau / Serge Fiori)         |        |
|    | [ Soliste : Monique Fauteux ]                                  |        |
|    | IV. Je reviendrai à Montréal (René Thibon / Robert Charlebois) |        |
|    | [ Soliste : Sylvie Tremblay ]                                  |        |
| 3. | <b>Deuxième mouvement</b>                                      | [2:16] |
|    | I. V'là l'bon vent (Folklore)                                  |        |
|    | II. Envoyons d'l'avant (Folklore)                              |        |
|    | III. Au chant de l'alouette (Folklore)                         |        |
|    | IV. Ani couni (Folklore)                                       |        |

|    |                                                              |        |
|----|--------------------------------------------------------------|--------|
| 4. | <b>Troisième mouvement</b>                                   | [5:33] |
|    | I. C'est dans les chansons (Jean Lapointe / Marcel Lefebvre) |        |
|    | II. Le petit roi (Jean-Pierre Ferland / Michel Robidoux)     |        |
|    | [Soliste : Mathieu Grégoire]                                 |        |
|    | III. Le rendez-vous (Gilles Vigneault / Claude Léveillé)     |        |
|    | [Soliste : Monique Fauteux]                                  |        |
|    | IV. Complainte du phoque en Alaska (Michel Rivard)           |        |
| 5. | <b>Quatrième mouvement</b>                                   | [2:20] |
|    | I. Boum badi boum (Folklore)                                 |        |
|    | II. Ma mère m'envoie-t-au marché (Folklore)                  |        |
|    | III. Ah ! Qui marierons-nous (Folklore)                      |        |
|    | IV. La destinée, la rose au bois (Folklore)                  |        |
|    | V. Tenouiche Tenaga ouich'ks (Folklore)                      |        |
|    | VI. Marie Calumet (Folklore)                                 |        |
| 6. | <b>Cinquième mouvement</b>                                   | [5:01] |
|    | I. Francis (Félix Leclerc)                                   |        |
|    | II. Tirelou (Félix Leclerc)                                  |        |
|    | [Soliste : Sylvie Tremblay]                                  |        |
|    | III. Isabeau s'y promène (Folklore)                          |        |
|    | IV. Ton nom (Claude Gauthier)                                |        |
|    | V. La danse à Saint-Dilon (Gilles Vigneault)                 |        |
|    | VI. Tam ti delam (Gilles Vigneault)                          |        |

## VASTE EST LA VIE

pour chœur à quatre voix mixtes et Orchestre de chambre  
Paroles : Michel Rivard

|     |                                            |        |
|-----|--------------------------------------------|--------|
| 7.  | Premier mouvement : L'enfant, le monde     | [5:15] |
| 8.  | Deuxième mouvement : De l'ombre au tableau | [3:50] |
| 9.  | Troisième mouvement : Le lac               | [5:48] |
| 10. | Quatrième mouvement : Vaste est la vie     | [6:44] |

## 8 HAÏKUS

pour chœur à quatre voix mixtes et trio d'ondes Martenot  
Poèmes : Marie Bernard

|     |                               |        |
|-----|-------------------------------|--------|
| 11. | I. Souffle-lumière            | [4:40] |
| 12. | II. L'échappée du temps       | [2:22] |
| 13. | III. Goutte d'infini          | [2:13] |
| 14. | IV. Tisse le cocon            | [2:01] |
| 15. | V. Mon âme éclatée            | [2:58] |
| 16. | VI. Grincement d'armure       | [3:22] |
| 17. | VII. Une feuille au vent      | [2:46] |
| 18. | VIII. Dans l'air qui nous lie | [2:55] |

## LE CHŒUR DE L'ART NEUF

**PIERRE BARRETTE** direction

### **SOPRANOS**

Diane Beauchemin, Francine Besette, Lydiane Bruyère, Gaëlle Chedeville,  
Michèle D'Avril, Priscille Ernotte, Brigitte Fortin, Jacinthe Gauthier, Raissah Kunzle,  
France Laflamme, Dominique Lauzon, Suzanne Picard, Carole Souchereau,  
Marie-Claude Thibault, Brigitte Toupin, Monik Trempe, Kyeyoung You

### **ALTOS**

Johane Arseneau, Ginette Blondeau, Laurence Bourque, Carmelle Castonguay, Karina Côté,  
Josée Coulombe, Carole Dame, Anne-Marie David, Johanne Demers, Hélène Desnoyers,  
Denise Dumas, Lise Gaudet, Diane Girard, Sylvie Lapointe, Anne Pangaud, Nora Robichaud,  
Ginette Rochon

### **TÉNORS**

Maryse Beauchemin, Louis-Marie Bolduc, Jean-Pierre Charest, Yves Dessureault,  
Claude Dion, Pierre Gosselin, Pierre Issid, Joëlle Lévesque, Nathalie Morneau, Pierre Picard,  
Dwain Richardson

### **BASSES**

François Béchar, Bernard Bilodeau, Claude Bourque, Mario Clavet, Joao Da Fonseca,  
Jean-Pierre Kobal, Jean Ladouceur, Benoit Lavallée, Normand Lefebvre, Jacques Legendre,  
Claude Lemieux, Claude Renaud, Jérôme Robert

## ORCHESTRE DE CHAMBRE

### **VIOLONS I / VIOLINS I**

Antoine Bareil, Lizann Gervais,  
Amélie Benoît-Bastien, Dominic Guilbault

### **VIOLONS II / VIOLINS II**

Uliana Drugova, Lyne Allard,  
Alexander Lozowsky, Diane Rodrigue

### **ALTOS / VIOLAS**

Elvira Misbakhova, François Vallières,  
Martine Gagné

### **VIOLONCELLES / CELLOS**

Pierre-Alain Bouvrette, Caroline Milot

### **CONTREBASSE / DOUBLE BASS**

David Gélinas

### **FLÛTE / FLUTE**

Ariane Brisson

### **HAUTBOIS / OBOE**

**COR ANGLAIS / ENGLISH HORN**  
Mélanie Harel

### **CLARINETTE / CLARINET**

Jean-François Normand

### **BASSON / BASSOON**

Gabrièle Dostie-Poirier

### **TROMPETTE / TRUMPET**

Tazmyn Eddy

### **TROMBONE**

Hugo Bégin

### **COR / HORN**

Maude Lussier

### **TUBA**

Jean-François Bélisle

### **PERCUSSIONS / PERCUSSION**

Matthias Soly-Letarte (Timbales / *timpani*)  
Alexandre Lavoie

### **PIANO**

Patrick Cashin

### **ONDES MARTENOT**

Marie Bernard (Ondéa)  
Geneviève Grenier  
Estelle Lemire

## LA PETITE SUITE QUÉBÉCOISE

J'ai toujours aimé chanter. Adolescente, j'inventais des chansons en m'accompagnant au piano ou à la guitare, en alternance avec mes pratiques d'œuvres classiques pour mes cours de piano au Conservatoire. Le jour où François Dompierre est venu faire passer des auditions aux étudiants pour former le chœur à 16 voix mixtes de la messe télévisée de Radio-Canada, ma vie a pris un tournant inattendu! J'ai d'abord été engagée comme voix alto, pour devenir un an plus tard assistante de François puis directrice musicale et compositrice chargée des harmonisations. J'ai alors pris plaisir à réinventer la musique des Gloria, Agnus Dei, Sanctus et autres chants liturgiques, émerveillée de pouvoir explorer à ma guise cet extraordinaire matériau vivant, la voix humaine!

Quelques années plus tard, recommandée par François Dompierre, je recevais une demande de l'Alliance des Chorales du Québec qui souhaitait se doter d'une œuvre populaire et rassembleuse. Il m'est venu l'idée d'une structure de suite classique: une alternance de mouvements lents et rapides précédés d'une ouverture, qui seraient composés de chants folkloriques et populaires les plus connus et aimés au Québec dans les années 1970. Les harmonisations seraient conçues de façon à ce que chaque pupitre trouve plaisir à chanter sa partition, ait sa part de mise en valeur, et son petit défi d'interprétation.

«La Petite suite québécoise» fut créée en 1979 et depuis 40 ans elle est toujours chantée avec autant de bonheur dans la Francophonie. En 1980, elle m'a valu d'être honorée de l'Ordre du mérite choral, décerné par l'Alliance chorale du Québec qui créera en 2018 le Prix Marie-Bernard, récompense adressée aux compositeurs, harmonisateurs et arrangeurs.

## VASTE EST LA VIE

Vers le milieu des années 1990, un important regroupement choral de Québec se prépare à célébrer l'avènement de l'an 2000 avec un concert grandiose, «2000 Voix chantant le monde», qui rassemblera des chœurs non-professionnels venant de toutes les régions francophones de l'Est du Canada. L'organisation, intéressée par le succès de *La Petite suite québécoise*, fait appel à moi pour créer une deuxième Petite suite à la saveur des années 1990. Je propose plutôt de composer une œuvre inédite qui clôturerait le concert, et l'on me donne carte blanche.

Quelques années auparavant j'avais eu le bonheur de travailler avec Michel Rivard à la création du disque «Un Trou dans les nuages». Je savais les multiples talents de ce grand auteur-compositeur-interprète, parolier maître dans l'art de marier texte et musique, poète sensible, philosophe qui sait dire en toute simplicité la profondeur, la beauté et la complexité de la vie et des humains.

Ensemble nous nous questionnons longuement sur le contenu de l'œuvre à créer, avec comme prémisses un changement de millénaire et une masse sonore de 2000 voix! Nous proposons un oratorio en quatre mouvements d'après les Quatre Nobles Vérités du Bouddhisme, sur une musique résolument contemporaine. Lors du rassemblement annuel des chefs de chœur en 1998, je présente une esquisse du troisième mouvement «méditatif», et c'est la consternation: on m'explique que leurs choristes refuseront d'apprendre cette partition difficile, dépourvue de mélodie, avec pour thème «De la Souffrance à l'Éveil». Je leur demande alors de me parler d'eux, des chœurs du regroupement, du répertoire qu'ils affectionnent et de ce qui les anime quand ils chantent ensemble. Ils m'invitent à me joindre à eux durant leur soirée festive, et c'est au milieu de l'enthousiasme général, de la formidable énergie humaine et des émotions à fleur de peau que je comprends de quoi sera faite la nouvelle partition.

Michel Rivard et moi conservons la structure de quatre mouvements, cette fois reliés à quatre étapes de la vie humaine. J'envoie à Michel une esquisse du premier mouvement, un leitmotiv rythmé et nostalgique au violon; Michel me renvoie un premier texte, que je mets en musique, et c'est dans un stimulant et créatif jeu de balle que naît *Vaste est la vie*, «une réflexion poétique sur le passage du temps: de l'innocence primordiale (L'enfant, le monde) aux violentes contradictions (De l'ombre au tableau), puis du recueillement méditatif (Le lac) à l'espoir, la réalisation et la joie d'exister (*Vaste est la vie*).» (M.R.) La musique est mélodique et rassembleuse, avec toutefois certains passages plus exigeants de par la force et la profondeur des émotions à exprimer. Au cours des nombreuses répétitions jusqu'en juin 2000, je suis émerveillée de la richesse des échanges infiniment vibrants avec les choristes, totalement investis dans cette aventure humaine.

## 8 HAÏKUS

L'«aventure des «8 Haïkus» a commencé dix ans plus tard, quand le Chœur de l'Art Neuf et son chef Pierre Barrette m'ont proposé de composer une œuvre à l'occasion de leur 20<sup>e</sup> anniversaire. Je les avais souvent entendus en concert interpréter avec beaucoup de rigueur, de finesse et d'amour des œuvres a cappella d'une grande beauté, souvent très exigeantes. Je connaissais leur goût pour l'exploration sonore, et j'avais envie moi aussi d'explorer un langage musical que je n'avais jamais osé aborder. J'étais alors arrivée à un moment charnière de ma vie, à la fois ébranlée par des deuils et des déracinements, et enthousiaste à la perspective de ma nouvelle vie dans la nature de Charlevoix.

J'ai commencé à noter quelques mots, d'abord très timidement, puis de toutes petites phrases, surprise de ce qu'ils faisaient naître en moi. C'est en m'astreignant à la structure du haïku traditionnel,

suivant la règle stricte de 5-7-5 syllabes, que l'exercice de création est devenu révélateur, portant la charge émotive de moments de vie personnelle très intenses, parfois introspectifs, parfois douloureux, ou débordants de joie. J'ai ensuite transposé en musique l'état d'âme sous-jacent à chaque poème, en jouant avec les phonèmes, le chant des voyelles, les timbres et les bruits vocaux, les onomatopées, les respirations, les images sonores.

Ainsi, le mouvement *Souffle Lumière* est inspiré de mes découvertes lors de mes participations comme musicienne intervenante dans les grands séminaires de Guy Corneau. *L'Échappée du temps* témoigne du tourbillon effréné de mes «tunnels» de travail et de la course infernale contre la montre. *Goutte d'infini*, un moment d'éternité vécu sur le mont Sinaï, en recueillant une goutte d'ambre sur l'écorce d'un cèdre millénaire, isolé dans une mer de granit rouge. *Tisse le cocon*, la conscience d'être l'artisan de ma vie chaque fois que je crée dans la joie. *Mon âme éclatée*, l'atroce douleur d'avoir perdu un être que j'aimais profondément. *Grincement d'armure*, adaptation d'une musique composée pour le film «L'Ange noir» de Robert Favreau, qui résonne des plaintes sourdes de l'humanité souffrante, de celles de mon être, et de mon aveuglement coupable. *Une feuille au vent*, le sentiment de m'être parfois sentie ballottée en tous sens, impuissante à trouver un ancrage dans ma vie, un but à mon existence. *Dans l'air qui nous lie*, un moment de paix, de joie profonde et de gratitude, quand je me sens en lien et en amour avec tout ce qui vit.

Cette œuvre est l'aboutissement d'un voyage au cœur de mon être. Je suis reconnaissante à Pierre Barrette et aux choristes de l'Art Neuf d'avoir ardemment contribué à faire de l'apprentissage et de l'interprétation des 8 *Haïkus* une expérience vocale et humaine à la fois exigeante, étonnante et jubilatoire.

Marie Bernard

## LA PETITE SUITE QUÉBÉCOISE

I have always loved to sing. As an adolescent, as well as practicing classical works for my piano lessons at the Conservatoire, I also wrote my own songs, and accompanied myself singing them on the piano or the guitar. My life took an unexpected turn the day François Dompierre came to audition students for a 16-person mixed-voice choir to sing during the weekly mass broadcast on Radio-Canada television. I was hired as an alto. I became François' assistant a year later, and then I was appointed to be musical director and composer responsible for harmonization. It gave me pleasure to reinvent the music of the *Gloria*, *Agnus Dei*, *Sanctus* and other liturgical chants, and having the freedom to explore that extraordinary living material, the human voice, felt marvellous!

Several years later, on François Dompierre's recommendation, the Alliance des Chorales du Québec commissioned me to write a piece that would be popular and unify people. I had the idea of using the structure of a classical suite; that is, of setting some of the best known and loved folk and pop songs of 1970s Quebec in a suite of alternating slow and fast movements, preceded by an overture. The harmonizations were designed so that each voice section would enjoy singing its part of the score, and would have its share of the spotlight and its own little performance challenge.

During the 40 years since *La Petite suite québécoise* was premiered in 1979, it has been sung happily throughout *la Francophonie*. In 1980, the Alliance chorale du Québec awarded me their Ordre du mérite choral for the piece; and in 2018, the Alliance created a prize for composers, harmonizers, and arrangers, which was named the Prix Marie-Bernard.

## VASTE EST LA VIE

Around the mid 1990s, a major Quebec choral association was preparing to celebrate the coming of the year 2000 with a grandiose concert to be called 2000 *Voix chantent le monde*, in which non-professional choirs from all the francophone regions of Eastern Canada would sing. Interested by the success of *La Petite suite québécoise*, the organizers asked me to create a second *Petite suite*, drawing on the music of the 1990s. I proposed, instead, to write an original work with which to close the concert, and I was given free rein to do so.

Some years before, I had had the pleasure of working with Michel Rivard on the CD *Un Trou dans les nuages*. I was familiar with the many talents of this great singer/songwriter. He is a wordsmith, a master of the art of marrying text and music, a sensitive poet, and a philosopher who speaks, simply, of the depth, beauty, and complexity of human life.

We conferred at length about the content of the work to be created, a work that would celebrate the new millennium using the sonic mass of 2,000 voices! We decided on an oratorio in four movements, based on the Buddha's Four Noble Truths and set to resolutely contemporary music.

I presented a sketch of the third, 'meditative,' movement to the annual meeting of choir directors in 1998. There was consternation. The directors told me their choristers would refuse to learn a score that was so difficult, that lacked melody, and that had as its theme 'from suffering to awakening'. In response, I asked the directors to tell me about their choirs, about the repertoire their singers liked and their motivations for singing together. They invited me to join them for their evening festivities. It was there, in the midst of great and general enthusiasm, energy, and sensitivity, that I realized what I should put into the new score.

Michel Rivard and I kept the four-movement structure, but this time it represented the four stages of human life. I sent Michel a draft of the first movement, a rhythmic and nostalgic leitmotiv on the violin. Michel replied with a first text, which I set to music. This stimulating game of lobbing the creative ball back and forth gave birth to *Vaste est la vie*. In the words of Michel Rivard, the work is “a poetic reflection on the passage of time, from primordial innocence (*L'enfant, le monde*), through violent contradictions (*De l'ombre au tableau*) and meditative contemplation (*Le lac*), to hope, fulfillment, and the joy in existence (*Vaste est la vie*).” The music is melodic and brings people together, yet with some passages that, because of the strength and depth of the emotions to be expressed, are more difficult. Over the course of the many rehearsals up until June 2000, I marvelled at the richness of the infinitely vibrant exchanges with the choristers, all totally committed to this human adventure.

## 8 HAÏKUS

The adventure of the *8 Haïkus* began 10 years later, when the Chœur de l'Art Neuf and its director Pierre Barrette asked me to compose a work on the occasion of their 20th anniversary. I had often heard them perform, in concert, and with much precision, finesse, and love, a cappella works of great beauty and, often, of great difficulty. I knew their taste for sonic exploration, and I too wanted to explore a musical language I had never dared tackle. I had, at that time, come to a turning point in my life, shaken by losses and upheavals, and enthusiastic about my new life in Charlevoix, in the midst of nature

I began, very timidly at first, to note down some words, then short little phrases, and was surprised to see what was coming to life within me. The creative exercise of following the structure of traditional haïku, the strict 5+7+5-syllables rule, began to enable me to express the full emotional weight of intense moments of my life, sometimes introspective, sometimes painful, sometimes overflowing with joy. I then transcribed the mood expressed in each poem into music, playing with phonemes, singing vowels, vocal timbres and noises, onomatopoeias, breaths, and sonic images.

Thus, the movement *Souffle Lumière* is inspired by my discoveries participating as a musician in the great seminars led by psychoanalyst Guy Corneau. *L'Échappée du temps* bears witness to my frantic spells, working like a whirlwind against the clock to meet a deadline. *Goutte d'infini*: a moment of eternity experienced on Mount Sinai, where I found a drop of amber on the fossilized bark of an ancient cedar, now all alone in a sea of red granite. *Tisse le cocon*: the awareness, every time I joyously create, of being the author of my own life. *Mon âme éclatée*: the terrible pain of losing someone I loved deeply. *Grincement d'armure*, an adaptation of music I composed for Robert Favreau's film *L'Ange noir*, resonates with the unheard cries of suffering humans, and with my own cries of anguished guilt for what I have refused to hear and see. *Une feuille au vent*: the feeling of sometimes being buffeted in every direction, incapable of finding a goal in life, something to hold onto. *Dans l'air qui nous lie*: a moment of peace, of profound joy and gratitude, when I feel myself connected lovingly with everything alive.

This work is the culmination of a journey to the core of my being. I am grateful to Pierre Barrette and the choristers of Art Neuf for having contributed so enthusiastically, for having made the vocally difficult process of learning and performing the *8 Haïkus* an astonishing and joyous human experience.

Marie Bernard  
Translated by Sean McCutcheon



## MARIE BERNARD

**M**arie Bernard est musicienne, compositrice et orchestratrice. Elle s'est mérité le Premier Prix du Conservatoire de Musique du Québec en ondes Martenot. Elle a signé de nombreuses musiques de films, de théâtre, de séries télévisées (Gémeaux de la Meilleure musique pour l'émission jeunesse *Cornemuse*),

des œuvres pour chœurs et orchestres (*La Petite suite québécoise*, *Vaste est la vie* pour 2,300 voix), a créé des arrangements et a réalisé des albums souvent primés (*Un Trou dans les nuages*/Michel Rivard, *Détournement Majeur*/Diane Dufresne) et a composé des chansons par centaines. Tour à tour musicienne et directrice musicale de spectacles, elle explore différents genres musicaux lors d'expériences scéniques (Festival Pop Montréal avec Patrick Watson, Marie-Jo Thério..., Festival Phénoména avec René Lussier etc.). Membre de l'Ensemble d'ondes de Montréal depuis les années 1980, elle a participé à plusieurs concerts (au Canada, aux États-Unis et en Europe) et à des enregistrements de disques dont *Olivier Messiaen*, *Fête des belles eaux*, chez ATMA Classique. Elle a créé le spectacle *Longueur d'ondes et histoires brèves* avec la nouvelliste et parolière Sylvie Massicotte, voix croisées d'une écrivaine et d'une musicienne portées par les ondes musicales Martenot. Elle a réalisé un premier album d'intériorisation, *Ondes à l'âme* (Bandcamp), fait d'improvisations au Martenot.

**M**arie Bernard is an instrumentalist, composer, and orchestrator with a First Prize diploma from the Conservatoire de Musique du Québec in performance on the ondes Martenot. She has written music for films, theater, and TV series (she won a Gémeaux prize for best original score for her music for *Cornemuse*, a series for young people); works for choirs and orchestra (including *La Petite suite québécoise*, and *Vaste est la vie* for 2,300 voices); made arrangements for and produced CDs (of which many, including *Un Trou dans les nuages*, with Michel Rivard, and *Détournement Majeur*, with Diane Dufresne, have won awards; and composed hundreds of songs. Acting either as instrumentalist or musical director she has explored various musical genres for theatrical productions, including shows with Patrick Watson and Marie-Jo Thério for Festival Pop Montréal, and for Festival Phénoména with René Lussier. With the Ensemble d'ondes de Montréal, of which she has been a member since the 1980s, she has participated in concerts in Canada, the USA, and Europe, and in recordings, including *Olivier Messiaen*, *Fête des belles eaux*, on the ATMA Classique label. With the short story writer and lyricist Sylvie Massicotte she created a show propelled by the music of the ondes Martenot, *Longueur d'ondes et histoires brèves*, which tells the story of two women, a writer and a musician, who cross paths. She has released a first CD of music for introspection, *Ondes à l'âme* (Bandcamp), comprising improvisations on the ondes Martenot.



## PIERRE BARRETTE

chef du Chœur de l'Art Neuf / director

Titulaire d'un diplôme d'études supérieures en direction chorale de l'Université de Sherbrooke, sous la direction de Madame Nicole Paiement, Pierre Barrette détient aussi un baccalauréat en musique de l'Université de Montréal. Afin d'offrir à ses choristes une solide technique vocale, il peaufine ses connaissances

avec Madame Lucie Roy. Fondateur, en 1990, du Chœur de l'Art Neuf, Pierre Barrette compte plusieurs réalisations à son actif. Il est appelé régulièrement à donner des ateliers pour diverses chorales à travers le Canada. Excellent pédagogue, Pierre Barrette fait partie de l'équipe de formation des chefs de chœur de l'Alliance chorale du Québec.

Ce chef enthousiaste accorde une grande importance au répertoire *a cappella*, qui exige de la part des choristes une conscience accrue de la justesse et du fond des voix. C'est avec beaucoup de fougue, de ténacité et de passion qu'il s'investit auprès de ses choristes pour les amener à vivre une expérience musicale unique. Chef audacieux et polyvalent, il n'hésite pas à s'attaquer non seulement aux grands classiques, mais aussi à des répertoires nouveaux et contemporains, comme en fait foi cet enregistrement des trois grandes œuvres chorales de Marie Bernard. En 2018, Pierre Barrette est récipiendaire de l'Ordre du mérite choral de l'Alliance chorale du Québec. Cette reconnaissance est réservée à ceux et celles qui rendent des services exceptionnels au milieu choral à l'échelle du Québec. Un honneur pleinement mérité pour ce chef passionné et combien inspirant!

Pierre Barrette holds a graduate degree in choral direction from the Université de Sherbrooke, where he studied under Madame Nicole Paiement, and a bachelor's degree in music from the Université de Montréal. He continues to study voice with Madame Lucie Roy so that he can offer his choristers sound advice on vocal technique. As well as founding the Chœur de l'Art Neuf in 1990, Pierre Barrette has several other accomplishments to his name. He is frequently invited to conduct workshops for various choirs across Canada. An excellent pedagogue, he is a member of the Alliance chorale du Québec team responsible for training choir directors.

This enthusiastic choir director accords particular importance to the *a cappella* repertoire, which demands great awareness of tuning and voice blending on the part of singers. He is zealous, tenacious, and passionate in working with his choristers, leading them to experience music in unique ways. A daring and versatile director, he does not hesitate to take on not only the great classics but also new and contemporary repertoires — as is demonstrated by this recording of the three major choral works by Marie Bernard. In 2018, the Alliance chorale du Québec awarded Pierre Barrette its Ordre du mérite choral, an honor reserved for those who have made exceptional contributions to Quebec's choral scene, and one this passionate and truly inspiring director fully deserves!



## LE CHŒUR DE L'ART NEUF

**L**e Chœur de l'Art Neuf, créé par son chef Pierre Barrette il y a près de 30 ans, se distingue par la recherche d'un son unique, reflétant la cohésion et l'harmonie de la polyphonie. À chaque concert, le Chœur fait vivre à son auditoire des émotions d'une rare intensité. La beauté et la richesse des œuvres musicales y sont mises

en lumière pour le plus grand plaisir du public.

Au fil des ans, le Chœur de l'Art Neuf s'illustre brillamment, autant à l'international, en France, au Brésil et en Italie, qu'au Québec où il devient en 2009, récipiendaire de la bourse de la Fondation Liette-Turner pour l'avancement de la musique chorale. Le Chœur de l'Art Neuf, bien qu'il privilégie le répertoire de chant sacré des grandes œuvres classiques et contemporaines, n'hésite pas à s'engager hors des sentiers battus en interprétant les compositeurs québécois comme Marie Bernard et en créant des œuvres de jeunes compositeurs émergents. Cette polyvalence du Chœur de l'Art Neuf l'amène à participer à des événements de grande envergure, tels l'aventure musicale du spectacle *Delirium* du Cirque du Soleil, le spectacle de clôture des Francofolies de Montréal pour accompagner Diane Dufresne et ses invités, une prestation au Lion d'Or, aux côtés de la Bande Magnétique, Michel Rivard et Tricot Machine et, en 2018, le concert de clôture de La Virée classique OSM avec Kent Nagano.

C'est avec fierté que le Chœur accepte maintenant l'invitation de Marie Bernard de présenter en concert et d'enregistrer sur disque ses trois grandes œuvres chorales.

**T**he Chœur de l'Art Neuf, founded by its director Pierre Barrette some 30 years ago, is distinguished by its search for a unique sound reflecting the cohesion and harmony of polyphony. In performance, the choir highlights the beauty and richness of musical works for the greater pleasure of its public who, at its concerts, experience emotions of rare intensity.

Over the course of years the Chœur de l'Art Neuf has won renown both internationally — in France, Brazil, and Italy — and in Quebec where, in 2009, the Fondation Liette-Turner pour l'avancement de la musique chorale awarded the choir a grant. Though the Chœur de l'Art Neuf favors the repertoire of great sacred music, classical and contemporary, it does not hesitate to leave the beaten paths, performing works by Québécois composers such as Marie Bernard, and premiering works by young, emerging composers. This versatility has led the Chœur de l'Art Neuf to participate in large-scale events such as the musical adventure of the Cirque du Soleil show *Delirium*; the closing concert of Les Francofolies de Montréal, in which the choir accompanied Diane Dufresne and her guests; a performance at the Lion d'Or with la Bande Magnétique, Michel Rivard, and Tricot Machine; and, in 2018, the closing concert of the MSO's Classical Spree with Kent Nagano.

It is with pride that the choir now accepts Marie Bernard's invitation to perform her three grand choral works in concert and on disc.



## VASTE EST LA VIE

(Paroles de Michel Rivard)

### I. Premier mouvement

L'enfant, le monde...

Quand l'enfant était le monde  
Et qu'il le monde était enfant  
Chaque seconde était une heure  
Chaque larme un océan

On courait des ballons rouges  
Dans les villes en noir et blanc  
Chaque nuit était un rêve  
Chaque matin s'ouvrait tout grand  
tout grand

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps  
Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

Quand l'enfant était le monde  
Le soleil était diamant  
Dans le fond des sacs d'école  
Sommeillaient des livres blancs

La vie était à écrire  
En chapitre de printemps  
Et la danse était immense  
Et la guerre un jeu d'enfant  
jeu d'enfant

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

Quand l'enfant était le monde  
L'Avenir était fuyant  
L'impossible était à faire  
Et la terre tournerait tout le temps

L'amour sautait les clôtures  
Le futur avait vingt ans  
On vivait pour que ça dure  
On croyait en faire autant  
tout autant

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps  
Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

## II. Deuxième mouvement

De l'ombre au tableau

Y'a de l'ombre au tableau  
Du poson dans l'eau  
Du sang sur les rêves et sur les mots

Peur de vieillir  
Peur de pâlir  
Pour de mourir sans le sou  
seul et fou

N'être plus  
Jamais  
Qu'un remords  
Qu'un regret  
De tout ce qu'on n'a pas fait

Y'a de l'ombre au tableau  
Du poison dans l'eau  
Du temps qui se perd sous les zéros

Froid dans le cœur  
Froid dans la peau  
Froide blessure sur les murs  
des cachots

Érigés  
Bâtis  
De nos mains  
De nos vies  
Sur nos rêves détruits...

(Peur... peur de vieillir  
Peur... peur... peur de pâlir)

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

*Peur d'être seul... peur  
Peur d'être fou... peur  
Peur de l'amour... peur  
Peur de la mort... peur  
Peur de la vie... peur  
Peur de la peur... peur... peur!*

Y'a de l'ombre au tableau  
Des coups dans le dos  
Des mots qui transpercent le cerveau

Mort avant l'âge  
Mort à l'ouvrage  
Mort à l'amour sans courage  
en naufrage

Au secours!  
À l'aide!  
Sauvez-moi!  
Montrez-moi  
Le chemin que je dois  
Retrouver  
Par où faut-il aller?

(Peur ... peur de pâlir  
Peur... peur... peur de mourir)

*Quand l'enfant était le monde  
Le monde avait tout son temps*

*Peur d'être seul... peur...  
Peur d'être fou... peur...  
Peur de l'amour... peur...  
Peur de la mort... peur...  
Peur de la vie... peur...  
Peur de la peur... peur... peur!*

Peur... peur de pâlir  
Peur... peur de mourir  
Peur!... Peur!... Peur!...

## III. Troisième mouvement

Le lac

Profond le lac  
Où je nage  
Entre deux courants d'eau

Sous moi  
Le sombre inconnu  
La lumière là-haut

Profond  
Ce vague à l'âme  
Entre hier  
Et les mille demains

Ivre dérive  
Entre vivre  
Et l'abîme sans fin

Profond

Je me rappelle ce lac enfant  
Était-ce un songe? Non...

J'y suis venu  
J'étais nu  
Sous juillet qui brûlait

Dans l'onde avide  
J'ai senti le vide  
Et le vrai

Profond

L'eau noire et froide  
M'appelait par mon nom

Là-haut le jade  
Et sous moi l'abandon

Profond

Je me rappelle ce lac enfant  
Était-ce un songe? Non...

*Je veux fouler le monde  
À fouiller l'âme et l'onde  
Nul ne sait l'au-delà  
Nul ne sait ce qui sera...*

*Je veux planter mes bras nus  
Dans une terre inconnue  
Nul ne sait l'au-delà  
Nul ne sait ce qui sera...*

*Nul ne sait l'au-delà  
Nul ne sait ce qui sera...*

#### IV. Quatrième mouvement

Vaste est la vie

Je viendrai des montagnes  
Je viendrai de la mer  
De nulle part et d'ailleurs  
Par-dessus les frontières  
Nombreux comme un seul homme  
À la fin de la guerre  
Je mettrai  
tout c'que j'ai  
Dans un cri...  
Vaste est la vie!

Comm'la goutte qui glisse  
Sur la peau de la pomme

Je me laisserai rouler  
Voyageur autonome  
Sur la terre de ma mère  
En amour en ami  
Je dirai  
C'que je sais  
Dans un cri...  
Vaste est la vie!

*Vaste est la vie  
L'eau d'une seule rivière  
Fait le tour de la terre  
Et revient dans son lit  
Vaste est la vie  
Comme la main de la mer*

*Sur le sable et la pierre  
Prends le temps  
et apprends  
à aimer  
Vaste est la vie!*

Je ne sais ni la suite  
Ni le début des choses  
Mais la vie m'émerveille  
Tout ce qui fonce et ose  
Qui survit au présent  
Qui rayonne et explose  
Tout cela  
peut tenir  
dans un cri...  
Vaste est la vie!

Je viendrai des montagnes  
Je viendrai de la mer  
Par-delà les campagnes  
Et les villes éphémères  
Sans regretter l'été  
Et sans craindre l'hiver  
Je goûterai  
la beauté  
d'aujourd'hui  
Vaste est la vie!

*Vaste est la vie  
L'eau d'une seule rivière  
Fait le tour de la terre  
Et revient dans son lit*

*Vaste est la vie  
Comme la main de la mer  
Sur le sable et la pierre  
Prends le temps  
et apprends  
à aimer*

Quand l'enfant sera le monde  
Tout le monde sera l'enfant  
L'œil ouvert sur l'âme et l'onde  
Entre ici et maintenant

La vie sera vaste et belle  
Comme la page d'un livre blanc  
Le passé aura des ailes  
L'avenir s'ra jeu d'enfant

*Quand l'enfant sera le monde  
Le monde aura tout son temps  
Quand l'enfant sera le monde  
Le monde aura tout son temps*

*Quand l'enfant sera le monde  
Le monde aura tout son temps  
Quand l'enfant sera le monde  
Le monde aura tout son temps  
aura tout son temps  
tout son temps*

*Vaste,  
Vaste,  
Vaste est la vie!*



## 8 HAÏKUS

(Poèmes de Marie Bernard)

- |    |                                                                             |    |                                                                                  |
|----|-----------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Sortant de mes rêves<br>Souffle porteur de lumière<br>Mon cœur grand ouvert | 5. | Soudain cette faille<br>Insupportable douleur<br>Mon âme éclatée                 |
| 2. | Mon poing bien fermé<br>Le sable mouvant du temps<br>Peur de l'échapper     | 6. | Mon regard gelé<br>Le soleil vient se heurter<br>Grincement d'armure             |
| 3. | Soie de perle ambrée<br>Sur l'écorce millénaire<br>Goutte d'infini          | 7. | Partout l'océan<br>Perdue, une feuille au vent<br>Voudrait se poser              |
| 4. | Le fil de mes jours<br>Tisse un cocon de lumière<br>L'amour alchimiste      | 8. | Dans l'air qui nous lie<br>Le chant de milliards d'étoiles<br>L'étang silencieux |

L'enregistrement de mes œuvres chorales n'aurait pas eu lieu sans les chaleureux encouragements de Johanne Goyette, d'ATMA, à la suite de la création en concert des «8 Haïkus», et je la remercie de tout mon coeur. Je suis infiniment reconnaissante au chef Pierre Barrette et à tous les choristes de l'Art Neuf pour avoir contribué avec tant d'enthousiasme et d'amour à faire de ce projet une aventure humaine extrêmement vibrante et émouvante. Un immense merci à mon cher frère Paul pour sa complicité dans l'aventure du concert suivi de l'enregistrement numérique, et à l'orchestrateur Simon Leclerc pour son amicale collaboration à «Vaste est la vie». À ma famille d'ondistes de Montréal, Jean Laurendeau, Suzanne Binet-Audet, Estelle Lemire, Geneviève Grenier, je dis toute ma gratitude pour leur indéfectible soutien. Enfin, je veux remercier Catherine Pagé, ma sœur d'âme, et mes précieux collaborateurs, Antoine Bareil, Michel Ferland, John Davis, France Laflamme, Diane Gervais, Monique Fauteux, Patrick Morin, Éric Melanson et Charles Barbeau.

*My choral works would not have been recorded were it not for the enthusiastic support that Johanne Goyette of ATMA offered after the concert premier of "8 Haïkus". My heartfelt thanks go out to her. For contributing to this project with so much enthusiasm and love, for making it such an extremely vibrant and moving adventure, I am forever grateful to Pierre Barrette, director of the Art Neuf choir, and to all the choristers. Big "thank you"s to my dear brother Paul for his involvement in the concert and the subsequent digital recording, and to the orchestrator Simon Leclerc for his friendly collaboration in "Vaste est la vie". Many thanks for their unfailing support to my family of fellow ondists in Montreal, Jean Laurendeau, Suzanne Binet-Audet, Estelle Lemire, and Geneviève Grenier. Finally, I would like to thank my soul-sister, Catherine Pagé, and my invaluable collaborators, Antoine Bareil, Michel Ferland, John Davis, France Laflamme, Diane Gervais, Monique Fauteux, Patrick Morin, Éric Melanson, and Charles Barbeau.*

Marie Bernard

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music fund)*

Réalisation et montage / *Produced and edited by Johanne Goyette*

Technicien à la prise de son et mixage / *Audio technician and mixing Christopher Johns*

Lieu d'enregistrement / *Recording venue Salle Oscar-Peterson* (Université Concordia),

Montréal (Québec), Canada. Juin / *June 2019*

Pianiste-répétitrice du chœur / *Chorus rehearsal pianist Michèle D'Avril*

Photo de couverture / *Cover photo © iStock*

Graphisme / *Graphic design Adeline Payette Beauchesne*

Responsable du livret / *Booklet editor Michel Ferland*